

*The dedication of*  
**POET'S HILL**

Wednesday, September 13, 2006  
Beechwood Cemetery  
5:00-7:00 p.m.

**PROGRAMME**

*Opening Remarks*

Roger Boulton, Assistant Manager of Beechwood Cemetery

*Greetings*

Grete Hale, President of The Beechwood Cemetery Foundation

Jacques Legendre

City of Ottawa Councillor, Rideau-Rockcliffe Ward

*Vision for Poet's Hill*

Dr. Steven Artelle

*Dedications*

**William Pittman Lett (1819-1892)**

Read by Chris Roberts

**Archibald Lampman (1861-1899)**

Read by Andrée Christensen

**Arthur Bouinor (1893-1969)**

Read by Allan Meltzer

**John Newlove (1938-2003)**

Read by Colin Morton

*Reading*

Pauline Michel

Parliamentary Poet Laureate

*Unveiling of Poet's Hill Monument*

Grete Hale, Pauline Michel and Jacques Legendre

*Closing Remarks*

Roger Boulton

*Reception*

 Ottawa

*La consécration de*

**L'ÂIRE DES POÈTES**

Le mercredi 13 septembre, 2006

Centre de réception du Cimetière Beechwood

17 h à 19 h

**PROGRAMME**

*Introduction*

Roger Boulton, Directeur adjoint, Cimetière Beechwood

*Bienvenue*

Grete Hale, Présidente, Fondation du Cimetière Beechwood

Jacques Legendre

Conseiller, Ville d'Ottawa, Quartier Rideau-Rockcliffe

*L'Âire des poètes — une vision*

Dr. Steven Artelle

*Dédicaces*

**William Pittman Lett (1819-1892)**

Lecture par Chris Roberts

**Archibald Lampman (1861-1899)**

Lecture par Andrée Christensen

**Arthur Bouinor (1893-1969)**

Lecture par Allan Meltzer

**John Newlove (1938-2003)**

Lecture par Colin Morton

*Lecture*

Pauline Michel

La poète officielle du Parlement

*Devoilement du monument de l'Âire des poètes*

Grete Hale, Pauline Michel et Jacques Legendre

*Conclusion*

Roger Boulton

*Réception*

 Ottawa

*Tant qu'on aura des yeux...*

de Pauline Michel

Poète lauréate du Parlement

tiré de *Funambule / Tigh trope*, Broken Jaw Press, 2006

*Pour tous ceux qui sont partis  
en laissant des traces en nous et en leur pays  
Pour ceux qui restent, aussi ...*

Tant qu'on aura des yeux  
il y aura des fleurs  
des lunes de neige  
des aubes de feu  
des feuilles naissantes ou mourantes  
dans les saisons de nos mains  
des vents échevelés dans le pollen de nos rêves les plus fous  
des regards d'éternité  
gravés dans le cœur comme dans une mémoire de pierre  
des humains aimés qu'on ne saurait jamais oublier

Tant qu'on aura des mains  
il y aura du velours pour envelopper la nuit  
dans la douceur des songes

L'écho tangible d'une voix  
Le souvenir soyeux d'un visage  
Un battement au cœur d'une ressemblance

Tant qu'on aura quelqu'un à aimer  
on sera vivant  
malgré l'absence  
vivant  
même d'une invisible présence

*Just as long...*

by Pauline Michel

Parliamentary Poet Laureate

from *Funambule / Tigh trope*, Broken Jaw Press, 2006

Translated by Nigel Spencer

*For all those who have departed  
leaving their imprint on us and our country  
And for those who remain ...*

Just as long as we have eyes  
there will be flowers  
snowy moons  
and fiery dawns  
leaves budding and fading  
in the seasons of our hands  
dishevelled winds amid the pollen of our dizzying dreams  
glances in eternity  
etched in the heart like memory-stone  
of beings loved and never forgotten

As long as we have hands  
might will be velvet-wrapped  
in soft and waking dreams

Palpable echo of a voice  
Silken memory of a face  
heartbeat of resemblance

As long as we have one to love  
we will live on  
through absence  
alive  
even through our invisible presence